

# CONTENTS

问候语  
Greetings

02 ▪ 인사말씀

第8届 议员现状  
List of the 8<sup>th</sup> Council Members

04 ▪ 제8대 의원 현황

区政现状  
Seodaemun District Current State

06 ▪ 구정 현황

区议会沿革  
District Council History

10 ▪ 구의회 연혁

区议会构成  
District Council Organization

13 ▪ 구의회 구성

区议会的义务·任期  
Responsibilities and Term of  
District Council Members

15 ▪ 구의원 의무·임기

区议会的机能  
District Council Function

17 ▪ 구의회 기능

区议会运营  
District Council Operation

25 ▪ 구의회 운영

开放·参与议政  
Open·Participation Parliamentary Government

30 ▪ 열린·참여의정

地区现状  
Local constituency of Council Members

40 ▪ 지역구 현황

西大门区地图  
Map of Seodaemun-Gu

42 ▪ 서대문구 지도

## 열린·참여의정

서대문구의회는 구민여러분과 함께하는 열린 의정을 실천함으로써  
우리구의 번영을 이룩할 수 있도록 주어진 책무와 소명을 충실히 수행해 나가겠습니다.

This Seodaemun District Council will perform its duties and missions with all  
its might so as to accomplish the prosperity of this Ward by executing the open  
parliamentary government with you.

西大门区议会与各位区民一同实践开放议政，  
致力于实现我们区的繁荣，竭尽全力履行赋予的责任和使命。

## 인사말씀

...

问候语

Greetings

## 견제와 감시에 최선을 다해, 지방자치시대를 선도하는 서대문구의회가 되겠습니다.

사랑하는 서대문 구민 여러분!

먼저, 1991년 기초의회가 처음 구성 이후 지난 30년 동안 변함없는 지지와 응원을 보내준 서대문구민 여러분에게 감사의 말씀드립니다.

서대문구의회는 언제나 우리 구민을 대표한다는 막중한 책임감을 되새기며 깨어있는 감시자로서의 역할을 성실히 수행해 나가고 있습니다.

특히 지역발전과 복지증진을 제1목표로 구민 여러분의 한마디 한마디에 귀 기울이며 열린 의회 만들기에 최선을 다합니다.

더불어 서대문구의회는 성공적인 지방자치시대를 만들기 위해 오늘도 달리고 있습니다. 이를 위해 자치입법권과 자치재정권 실현에 목소리를 높이고 있을뿐 아니라 지방의회의 위상과 역량을 높여 주민이 주체가 되는 시대를 만들어 가겠습니다.

우리 주변 세상은 실로 엄청난 속도로 변하고 있습니다. 4차 산업혁명의 시대는 이미 우리 삶 깊숙이 자리 잡았으며, 뜻하지 않는 전염병으로 전 세계가 위태로운 길을 걷고 있는 지금입니다.

우리 구의회는 변화와 혁신의 시대에 발맞춰 늘 새로운 것을 탐구하고, 사회 안전망을 더욱 공고히 할 수 있도록 최선을 다하겠습니다.

앞으로도 서대문구의회에 변함없는 애정과 성원 부탁드립니다.  
구민 여러분 가정에 늘 행복만 가득하길 기원합니다.

감사합니다.

서대문구의회 의장 박 경 희

## Doing the best as a vigilant watcher, Seodaemun District Council leads the way for the local autonomy era.

Dear Citizens of Seodaemun District!

I am Park Gyung-Hee, the chairman of the second half of the 8th Seodaemun District Council.

To begin with, I would like to extend my gratitude to the citizens of Seodaemun District for your continued interest and support for the past 30 years since the Council was formed in 1991.

With a deep sense of responsibility to represent the citizens of the District, Seodaemun District Council is faithfully working to serve as a vigilant checker and watcher of the district administration.

In particular, we are making our very best for the District's regional development and welfare promotion, attentively listening to the voices of our citizens to successfully achieve the goals.

The Council is also working hard to usher in a truly successful local autonomy era. To this end, we are making our voices heard in the realization of self-governing legislative power and financial government, which will contribute to enhancing the status and capacity of the Council to better serve its citizens.

The world today is changing at an incredible speed. The 4th Industrial Revolution has already become part of our daily lives, and the entire world is walking a very challenging road due to an unexpected infectious disease.

The Seodaemun District Council will always explore new things to respond to the era of change and innovation and solidify the foundation for social security of its citizens.

Looking forward to your continued support and wishing you happiness.

Thank you

Park Gyung-Hee  
Chairman of Seodaemun District Council

## 西大门区议会全力以赴于制约和监督, 必定成为带领地方自治时代的好议会。

亲爱的西大门区居民!

本人是担任第八代西大门区议会后半期议长朴庆熙。

首先,想借此机会向自从1991年首次构成基础议会之后,在过去的30年时间里一如既往地给予议会支持和鼓励的西大门区居民表示衷心的感谢。

西大门区议会一直将代表区民的莫大的责任感铭记在心,作为警醒的监督者,诚实地履行本职工作。

尤其,将地区发展和福祉提高视为第一目标,倾听一个个区民的宝贵心声,为营造开放式议会而竭尽所能。同时,西大门区议会为了成功创造地方自治时代,今天也在努力奔波着。为此,我们将会提高嗓音强调自治立法权和自治财政权的实现,同时提高地方议会的地位和力量,开启居民为主体的时代。

我们身边的世界在飞速发展和变化。第四次工业革命时代已经在我们的生活中深深扎根,突如其来的传染病席卷全世界,让整个世界面临了危机。

我们区议会将顺着变化和革新时代的发展,不断地去探究新颖的,为巩固社会的安全网竭尽全力。

希望大家一直关注西大门区议会,为议会加油,最后,衷心祝愿每一位区民的家庭幸福美满。

谢谢

西大门区议会议长 朴庆熙

## 제8대 의원현황

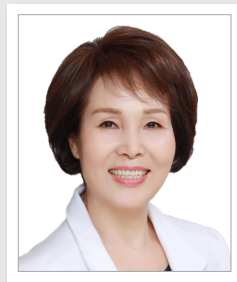
...

第8届 议员现状

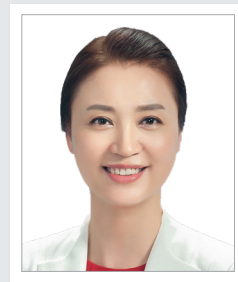
List of the 8th Council Members

### 제8대 후반기 의장단

议长团  
the 8<sup>th</sup> second half  
(vice) chairman



의장 박경희  
Park, Kyung Hee



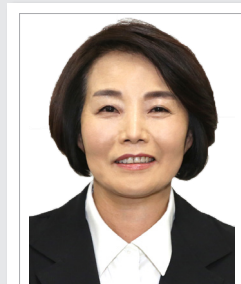
부의장 이경선  
Lee, Kyung Sun

#### 의회운영위원회 Council steering Committee



위원장 이종석  
Lee, Jong Suk

#### 행정복지위원회 Administration and Welfare Committee



위원장 안한희  
An, Han Hee

#### 재정건설위원회 Finance and Construction Committee



위원장 김덕현  
Kim, Duck Hyun

### 제8대 후반기 상임위원회

常任委员会  
the 8<sup>th</sup> second half  
Standing Committee

부위원장	주 이삭	부위원장	최원석	부위원장	주 이삭
위 원	김해숙	위 원	김해숙	위 원	이동화
위 원	이동화	위 원	유경선	위 원	이경선
위 원	최원석	위 원	윤유현	위 원	홍길식
위 원	홍길식	위 원	김양희	위 원	이종석
위 원	윤유현	위 원	양리리	위 원	차승연

### ○ '가' 선거구 충현동, 천연동, 북아현동, 신촌동



의원 이동화  
Lee, Dong Hwa



의원 김해숙  
Kim, Hae Sook



의원 주이삭  
Ju, Isaac



### ○ '나' 선거구 연희동



의원 김덕현  
Kim, Duck Hyun



의원 최원석  
Choi, Won Suk

### ○ '다' 선거구 홍제1·2동



의원 박경희  
Park, Kyung Hee



의원 이경선  
Lee, Kyung Sun

### ○ '라' 선거구 홍제3동, 홍은1·2동



의원 홍길식  
Hong, Gil Sik



의원 유경선  
Yoo, Kyungsun



의원 이종석  
Lee, Jong Suk

### ○ '마' 선거구 남가좌1·2동, 북가좌1·2동



의원 윤유현  
Yoon, Yoo Hyun

### ○ '마' 선거구 남가좌1·2동, 북가좌1·2동



의원 차승연  
Cha, Seung Yeon



의원 김양희  
Kim, Yang Hee

### ○ 비례대표



의원 안한희  
An, Han Hee



의원 양리리  
Yang, Lily

## 구청 현황

...

区政现状

Seodaemun District Current State

서대문구 명칭은 1396년 조선왕조 한양천도시 도성축조와 4대문 중의 하나인 돈의문이 건립되면서 지역명 호칭

西대문区的名称是随着1396年朝鲜王朝迁都汉阳时进行都城构造, 以及建立四大门之一的敦议门(西대문)而得来。

In 1396, in the early Joseon Period, Doneuimun (or Seodaemun, meaning West Gate) was built as one of the 4 main gates to Seoul when Joseon Dynasty moved to Hanyang. Thus, the area came to be called Seodaemun.

서대문구 행정구역은 조선조 한성부 5부 52방 중 서부지역의 반송방, 반석방과 북부의 상평방, 연희방, 영은방 5개의 일부 지역으로 이루어져 시작되었다.

西대문区行政区域最初是由朝鲜王朝汉城府5府52坊之中的西部地区的盘松坊·盘石坊以及北部的常平坊·延禧坊和迎恩坊等5个地区组成。

Hanseong(present-day Seoul) in Joseon Dynasty was composed of 52-bang grouped into 5 bu. Seodaemun belonged to Seo-bu. Present-day Seodaemun-gu extended across Bansong-bang, Banseok-bang, Sangpyeong-bang, Yeonhi-bang, and Yeongeun-bang. The area served as a hub of trade with China.

- 1940. 07. 01. 경성부 서부출장소 설치→서대문사무소(1943.4.1) 서대문구역소 개칭(1943.6.10)  
设置京城府西部办事处 → 改称为西대문事务所(1943.4.1) 西대문区域所(1943.6.10)  
Established West branch office, Gyeongseong-bu in July 1,1940-renamed Seodaemun office(April 1, 1943) and changed Seodaemun Guyeokso.(June 10,1943)

- 1945. 10. 16. 구제실시로 서대문구역소를 구청으로 개칭  
因实施区制, 将西대문区域所改称为区政府  
Renamed Seodaemun Guyeokso as Seodaemun-Gu by executing District System on Oct 16, 1945

区政现状 · Seodaemun District Current State ●

- 1949. 08. 13. 경기도 고양군 은평면 연희면 18개리 편입(은평출장소 설치)  
京畿道高阳郡恩平面·延禧面18个里编入西대문区(设置恩平办事处)  
Included 18 Lees, Yonhee-myeon, Eunpyeong-myeon Goyang-gun into Gyeonggi-do (Established Eunpyeong Business office)
- 1955. 04. 18. 동제 실시(53개동)  
实施洞制(53个洞)  
Executed Dong System on April18, 1955(53 dong)
- 1979. 10. 01. 서대문구 중 16개 동 은평구에 편입  
西대문区中16个洞被编入恩平区  
Included 16 dong of Eunpyeong District of Seodaemun District into Eunpyeong District, on Oct 1,1979
- 1980. 07. 01. 서대문구 동 관할구역 변경(22개 동)  
西대문区洞管辖区域变更(22个洞)  
Changed the sphere of jurisdiction of Dongs, Seodaemun District(22Dongs) on July 1,1980
- 1998. 10. 01. 행정구역 변경, 현저동이 천연동에 편입(22→21개 동)  
行政区域变更, 将岷底洞编入天然洞(22 → 21个洞)  
Changed the sphere of Dongs, Hyeonggeo-Dong was incorporated into cheonyeon Dong(22→21Dongs) on Oct 1, 1998
- 2008. 05. 06. 동주민센터 통폐합(21→14개 동)  
洞居民中心改组合并(21 → 14个洞)  
Integration of Dong-level community centers(21→14Dongs) on May 6, 2008



## 지역특성

...

地域特性

District Features

**안산, 백련산 등 자연녹지 공간이 풍부한 쾌적한 주거지역**

安山·白历山等自然绿地空间丰富的舒适居住地区

Comfortable residential district situated in finest view of nature like Mt. Ansan, Baengryeonsan, etc.

**도심과 외곽을 연결하는 교통의 요충지로 서북권의 중심지역**

作为连接都市中心和外郊的交通要塞, 是西北圈的中心地区

Northwestern transportation hub connecting the urban center and outskirts.

**명문대학 및 독립문, 서대문형무소역사관 사적지 등 문화재가 다수있는**

서울 서부의 교육, 문화중심지

具有名牌大学及独立门·西大门刑务所历史馆等大批历史遗迹等文化遗产的首尔西部的教育·文化中心地

Center of education and culture of western Seoul equipped with a variety of cultural assets like

Dongnimmun, ruins of Seodaemun Prison History Hall, etc. as well as famous universities.



## 구정여건

...

区政条件

District Condition

**면적** 面积 | Area

17.61km<sup>2</sup> (서울시의 2.91%) / 주거지역 (15.37km<sup>2</sup>) / 상업지역 (0.28km<sup>2</sup>) / 녹지지역 (1.96km<sup>2</sup>)

17.61km<sup>2</sup> (首尔市的2.91%) / 居住地区 (15.37km<sup>2</sup>) / 商业地区 (0.28km<sup>2</sup>) / 绿地 (1.96km<sup>2</sup>)

17.61km<sup>2</sup> (2.91% of the Seoul City) / Residential Area (15.37km<sup>2</sup>) / Commercial Area (0.28km<sup>2</sup>) /

Green Area (1.96km<sup>2</sup>)

**인구** 人口 | Population

312,264명 312,264人 312,264People

**주택** 住宅 | Housing

116,335호 116,335户 116,335houses

**행정구역** 行政区域 | Administrative District

14동 주민센터(514통, 3,764반)

14洞 居民中心(514统, 3,764班), 14Dongs (514Tongs, 3,764Bans)

**기구** 机构 | Organization

6국 1담당관 33과, 1사무국, 1소 3과 1지소, 14동, 1사업소

6局 1担当官 33科, 1事务局, 1所 3科 1支所, 14洞, 1事业所

6bureaus 1officers 33sections, 1executive, 1head 3sections 1branch, 14dongs, 1office

**인력** 人力 | No. of Personnels

1,274명

1,274人

1,274Peple

**대학교 현황** 大学现状 | No. of Universities

9개소(연세대, 이화여대, 명지대, 경기대, 명지전문대, 간호전문대, 추계예술대, 감리교신학대, 디지털서울문화예술대)

9所(延世大学, 梨花女子大学, 明知大学, 京畿大学, 明知专科学校, 护士专科学校, 秋溪艺术大学, 监理教神学大学, 一文化藝術大學校)

Yonsei Univ, EwhaWomen Univ, Myongji Univ, Kyunggi Univ, Myungji community college, Nursing community college, Chugye arts college, Methodist theological Seminary, Digital Seoul Culture Arts Univ.

# 구의회 연혁

...

区议会沿革

District Council History

**초대의회** | 1991. 3. 26. 기초지방의회 의원 선거 – 29명 의원 선출  
基础地方议会议员选举 - 选出29名议员  
Basic Local Council Member's Election-Elected 29 Members

1991. 4. 15. 서대문구의회 개원, 3개 상임위원회  
(의회운영위원회, 총무위원회, 도시건설위원회)  
西大门区议会建院, 三个常任委员会  
(议会运营委员会, 总务委员长, 城市建设委员会)  
Opened Seodaemun District Council, 3 Standing Committees  
(Council steering Committee, General affairs Committee, City Construction Committee)

**제2대 의회** | 1995. 6. 27. 제2대 지방의회의원 선거 – 29명 의원 선출  
第二代地方议会议员选举 - 选出29名议员  
The Second District Council Member's Election-Elected 29 Members

1995. 7. 1. 제2대 서대문구의회의원 임기개시, 3개 상임위원회  
(의회운영위원회, 총무위원회, 시민건설위원회)  
西大门区议会建院, 三个常任委员会(议会运营委员会, 总务委员长, 城市建设委员会)  
Srarted the 2nd council Member's Tenure, 3 Standing Committees  
(Council steering Committee, General affairs Committee, Civil Construction Committee)

**제3대 의회** | 1998. 6. 4. 제3대 지방의회의원 선거 – 21명 의원 선출  
第三代地方议会议员选举 - 选出21名议员  
The 3rd District Council Member's Election-Elected 21 Members

1998. 7. 1. 제3대 서대문구의회의원 임기개시, 3개 상임위원회 (의회운영위원회, 총무위원회, 시민건설위원회)  
第三代西大门区议会议员任期开始, 三个常任委员会  
(议会运营委员会, 总务委员长, 市民建设委员会)  
Srarted the 3rd council Member's Tenure, 3 Standing Committees  
(Council steering Committee, General affairs Committee, Civil Construction Committee)

2000. 6. 19. 상임위원회 명칭 변경 (의회운영위원회, 행정관리위원회, 복지건설위원회)  
常务委员会 名称变更(议会运营委员会, 行政管理委员会, 福祉建设委员会)  
The chang of the Standing Committee title  
(Council steering Committee, Administration and Management Committee, Welfare and Construction Committee)

**제4대 의회** | 2002. 6. 13. 제4대 지방의회의원 선거 – 21명 의원 선출  
第四代地方议会议员选举 - 选出21名议员  
The 4th District cuuncil Member's Election-Elected 21 Members

2002. 7. 1. 제4대 서대문구의회의원 임기개시, 3개 상임위원회 (의회운영위원회, 행정관리위원회, 복지건설위원회)  
第四代西大门区议会议员任期开始, 三个常任委员会(议会运营委员会, 行政管理委员会, 福祉建设委员会)  
Started the 4<sup>th</sup> council Member's Tenure, 3 Standing Committees  
(Council steering committee, Administration and Management Committee, Welfare and Construction Committee)

**제5대 의회** | 2006. 5. 31. 제5대 지방의회 의원 선거 – 16명의원 선출  
第五代地方议会议员选举 - 选出16名议员  
The election of members of the 5<sup>th</sup> Local Assembly - Elected 16 members

2006. 7. 1. 제5대 서대문구의회의원 임기개시, 3개 상임위원회 (의회운영위원회, 행정관리위원회, 복지건설위원회)  
第五代西大门区议会议员任期开始, 三个常任委员会(议会运营委员会, 行政管理委员会, 福祉建设委员会)  
Started the 5<sup>th</sup> council Member's Tenure, 3 Standing Committees  
(Council steering committee, Administration and Management Committee, Welfare and Construction Committee)

2008. 7. 4. 상임위원회 명칭 변경 (의회운영위원회, 행정복지위원회, 재정건설위원회)  
常务委员会 名称变更(议会运营委员会, 行政福祉委员会, 财政建设委员会)  
The chang of the Standing Committee title (Council steering Committee, Administration and Welfare Committee, Finance and Construction Committee)

**제6대 의회** | 2010. 6. 2. 제6대 지방의회 의원 선거 – 15명의원 선출  
第六代地方议会议员选举 - 选出15名议员  
The election of members of the 6<sup>th</sup> Local Assembly - Elected 15 members

2010. 7. 1. 제6대 서대문구의회의원 임기개시, 3개 상임위원회 (의회운영위원회, 행정복지위원회, 재정건설위원회)  
第六代西大门区议会议员任期开始, 三个常任委员会(议会运营委员会, 行政福祉委员会, 财政建设委员会)  
Srarted the 6<sup>th</sup> council Member's Tenure, 3 Standing Committees  
(Council steering Committee, Administration and Welfare Committee, Finance and Construction Committee)

- 제7대 의회** | 2014. 6. 4. **제7대 지방의회 의원 선거 – 15명의원 선출**  
第七代地方议会议员选举 - 选出15名议员  
The election of members of the 7<sup>th</sup> Local Assembly - Elected 15 members
2014. 7. 1. **제7대 서대문구의회의원 임기개시, 3개 상임위원회 (의회운영위원회, 행정복지위원회, 재정건설위원회)**  
第七代西大门区议会议员任期开始, 三个常任委员会(议会运营委员会, 行政福祉委员会, 财政建设委员会)  
Srarted the 7<sup>th</sup> council Member's Tenure, 3 Standing Committees  
(Council steering Committee, Administration and Welfare Committee, Finance and Construction Committee)
- 제8대 의회** | 2018. 6. 13. **제8대 지방의회 의원 선거 – 15명의원 선출**  
第八代地方议会议员选举 - 选出15名议员  
The election of members of the 8<sup>th</sup> Local Assembly - Elected 15 members
2018. 7. 1. **제8대 서대문구의회의원 임기개시, 3개 상임위원회 (의회운영위원회, 행정복지위원회, 재정건설위원회)**  
第八代西大门区议会议员任期开始, 三个常任委员会(议会运营委员会, 行政福祉委员会, 财政建设委员会)  
Srarted the 8<sup>th</sup> council Member's Tenure, 3 Standing Committees  
(Council steering Committee, Administration and Welfare Committee, Finance and Construction Committee)



## 의원 议员 | Member

의회는 구민의 보통, 평등, 직접, 비밀선거에 의해 선출된 13명의 지역구 의원과 2명의 비례대표 의원으로서 총 15명으로 구성되었다.

议会由根据区民的普通·平等·直接·秘密选举等选出的13名地区议员和2名比例代表议员共15人组成。  
The Council is composed of 15 members elected by general, equal, direct and secret election.

## 의장·부의장 议长·副议长 | Chairman·Vice Chairman of council

의회는 의장, 부의장 각 1인을 두되 본회의에서 무기명 투표로 선출하며, 임기는 각 2년으로 한다.

议会各设置一名议长和副议长, 在本会议上, 通过不记名投票选出, 任期各为2年。

Each one out of members is elected at the general meeting by a secret vote for chairman and vice chairman. The them is 2 years.

## 상임위원회 常任委员会 | Standing committee

상임위원회는 집행기관의 부서별 소관업무에 따라 운영위원회 등 3개 상임위원회로 구성되어 있으며 의안과 청원 등을 심사 처리한다. 특별한 안건이나 수 개의 상임위와 관련되는 안건의 심사를 위해서 특별위원회를 본회의 의결로 설치할 수 있다.

常务委员会根据执行机构各部门的管辖业务, 由运营委员会等3个常任委员会组成, 审查和处理议案和请愿等。为了审查特别的案件或数个与各常任委员会相关的案件, 可以根据本会议的议决设立特别委员会。

The standing committee is consisted of three departments (includes administration) depending on the department's responsibilities. The committee takes care of pending bills, petitions, and so on. If there are specially pending bills, the general meeting can organize a special committee to take care of those special cases.

## 의회사무국 议会事务局 | Council Secretariat

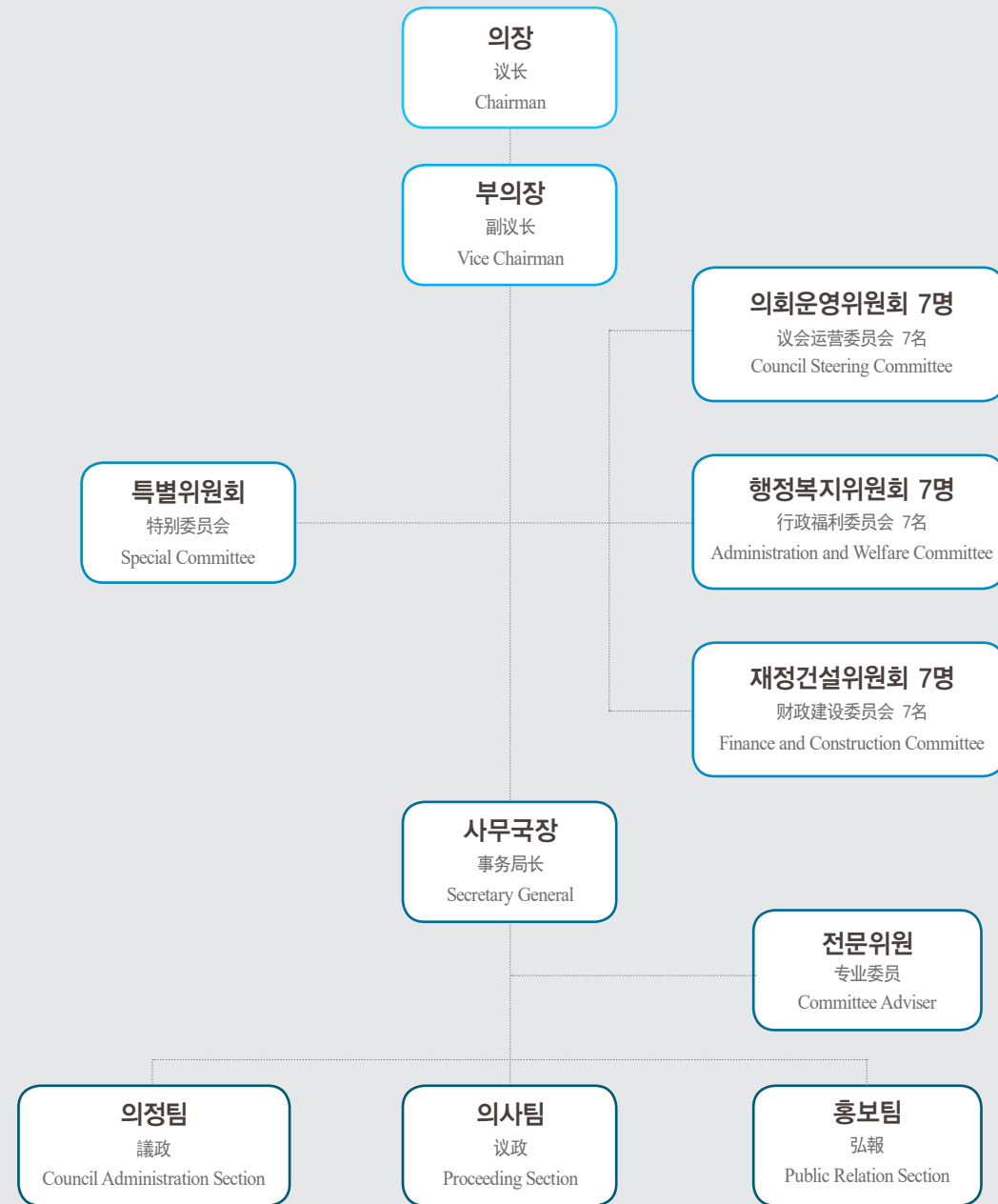
의회는 사무를 처리하기 위하여 사무국을 설치하고 사무국장과 필요한 직원을 두고있다.

为了处理议会的事务, 设置事务局, 由事务局长和必要的员工构成

Council Secretariat with the chief and necessary staffs was installed to operate office job of the council.



가구조표 组织图 | Organization Chart



**의원의 의무** | 议员的义务 | Responsibilities of Members

의원은 구민의 대표자로서 공공의 이익을 우선하여 양심에 따라 그 직무를 수행함은 물론, 청렴의 의무와 품위를 유지하여야 하며, 그 지위를 남용하여 지방자치단체, 공공단체 또는 기업체와의 계약이나 그 처분에 의하여 재산상의 권리, 이익 또는 직위를 취득하거나 타인에게 그 취득을 알선하여서는 안된다. 또한 법령에 규정한 일정한 직을 겸할 수 없다.

议员作为区民的代表, 必须将公共利益放在第一位, 凭良心做事, 维持清廉的义务和品格, 不可滥用权力, 不得根据与地方自治团体・公共团体以及企业的契约或以处分而获取财产上的权利・利益和职位, 或将其转让给他人。此外, 不能兼任法令上规定的一定的职务。

Members of council shall perform their duties according to their conscience for the public interest first. Members of council shall keep the Obligations of integrity and their dignities as a representative of inhabitants. Members of council shall not abuse their position(authority) to gain property rights and profit or position by a contract with a local government, a public organization or an enterprise and a disposal, or to offer an acquisition for others. In addition, they shall not hold concurrently specific position prescribed by the law.

**의원의 임기** | 议员的任期 | Term of Members

의원의 임기는 4년으로 총선거에 의한 전임의원 임기만료일의 다음날로부터 개시된다. 다만, 보궐선거에 의한 의원의 임기는 당선일 확정된 때부터 개시되며, 전임자의 잔임 기간으로 한다.

议员的任期为4年, 从总选举选出的前任议员任期结束日的第二天开始。但, 补选选出的议员的任期是从确定当选的时候开始, 以前任议员的任期为准。

The term is 4 years, begining from the day after the expiration term of the predecessor due to their being elected in general election.



## 윤리강령

...

议员的义务  
The code of ethics  
for the representatives

의원은 주민의 대표로서, 양심에 따라 그 직무를 성실히 수행하여 주민으로부터 신뢰를 받을 수 있도록 준수해야 할 윤리 강령은 다음과 같이 정한다.

议员作为居民们的代表, 凭良心做事, 需要遵守以下几项伦理纲领, 从而获得居民们的信任。

Members of the National Assembly represent the citizens to perform the duties accorded to them, faithfully according to their moral conscience. The Code of Ethics for compliance to gain trust from the citizens are to be established as follows.

### 1. 주민의 대표자로서 인격과 식견을 함양하고 예절을 지킴으로써 의원의 품위를 유지하며, 주민의 의사를 충실히 대변한다.

作为居民的代表, 要具有高尚的人格和见识涵养, 遵守礼节并保持议员的品行, 充分传达居民的意愿。

As the members of the council, we maintain our dignity, and represent the opinions of the citizens with cultivating personality and knowledge and observing the proprieties.

### 2. 주민을 위한 봉사자로서 주민의 복리 증진을 위하여 공익우선의 정신으로 성실하게 직무를 수행한다.

作为居民的服务人员, 为了增进居民的福利, 要以公共利益为先, 诚实地履行自己的职务。

As the servants for the citizens, we do our duty faithfully with the spirit of "the public interest must take priority" for the freedom and right of the citizens, and do not pursue the personal interests.

### 3. 공직자로서 직무와 관련하여 부정한 이익을 도모하거나, 부당한 영향력을 행사하지 아니하며, 청렴하고 검소한 생활을 숭상 수범한다.

作为公职人员, 不可诡谋和职务有关的不正当利益, 不可行使不正当的影响力, 要以身作则, 坚持清廉简朴的生活作风。

As the members of the council, we do not pursue unfair and unjust interests related to our duty, and do not intervene unjustly in others with using our status. And also we pursue clean and simple life.

### 4. 의회의 구성원으로서 상호간에 기회균등을 보장하고 충분한 토론으로 문제를 해결하며, 적법절차를 준수한다.

作为议会的成员, 要保障相互之间的机会均等, 通过充分的讨论解决问题, 遵守合法程序。

As the members of the council, we guarantee fair chance and condition for each other in the council activities, and try to solve problems with sufficient debates. And also we try to create the healthy council climate with observing law proceedings.

### 5. 책임있는 의원으로서 모든 공사행위에 관하여 주민에게 책임진다.

作为有责任的议员, 关于所有的公私行为, 都要对居民负责。

As the responsible representatives, we have clear responsibilities for the citizens about all the public affairs.

## 구의회 기능

...

区议会的机能  
District Council Function

지방의회는 조례의 제·개정 및 폐지, 예산의 심의·의결, 결산의 승인 및 중요 사항에 대한 동의·승인 등의 의결권이 있어 정책집행에 관여하게 되고 행정사무의 감사 및 조사활동을 통하여 집행부의 행정집행에 대한 통제기능도 가지고 있다. 그밖에 청원의 수리, 기타 법령 및 조례에 의하여 그 권한에 속한 사항들을 처리한다.

地方议会拥有条例的制定·修订和废除·预算的审查·确定及决算许可·重要事项的同意·认可等的决议权, 参与政策执行, 并通过监察行政事务及调查活动, 具有对执行部的行政执行的管制机能。除此之外, 还受理请愿, 及根据其他法令及条例, 处理从属于其权限内的事项。

A local council has a voting right for establishment, revision, and abolition of ordinance, deliberation and determination of budget and approval of settlement of accounts to in the execution of policy and has a function to control the administrative execution of the administration division through the auditing of administration affairs and survey activity. Besides, it deals with the receipt of petition, and the items which belong to tis authority based on other legislation and ordinance.

조례란 지방자치단체가 지방의회 의결을 거쳐 제정하는 법 형식으로 서대문구 조례는 서대문구의 법률이라 할 수 있는 것이다. 조례는 법령의 범위 안에서 그 사무에 관하여 조례를 제정할 수 있으므로 법령에 저촉되어서는 안 됨은 물론, 법령이 정하는 이상으로 주민에게 불리한 내용을 담아서도 안된다. 현행법은 "주민의 권리 제한 또는 의무 부과에 관한 사항이나 벌칙을 정할 때에는 법률의 위임이 있어야한다." 라고 규정하고 있다.

所谓条例是指地方自治团体通过地方议会的决议制定的法律, 西大门区的条例可以说是西大门区的法律。由于条例只能在法令规定范围之内对其相关事务制定条例, 因此不可以违反法令, 也不可以含有超过法令规定的对居民不利的内容。 现行法规定: 在制定关于居民的权利限制和义务赋予的事项或处罚规定时, 必须要有法律的委任。

The ordinance is a law form legislated through local council resolution by the local government, Seodaemun District's ordinance may be called the law of Seodaemun Distict. Since the ordinance may be legislated only within the scope of legislation concerning the office work, shall not violate the law and shall not contain contents unfavorable to inhabitants beyond the regulation of the law. The ordiance intended to limit resident's right and impose obligations or penalties on them shall be supported by a relevant law.

### 조례 제·개정 및 폐지

条例的制定·修订及废除  
Legislation and  
Revision·Abolishment of  
Ordinance

○ 조례의 제정·개정 및 폐지 절차 条例制定流程 Procedures of Handling Ordinance bill



의회는 의결에 대한 구청장의 재의 요구시 재의에 붙여 재적의원 과반수 출석과 출석의원 2/3 이상의 찬성으로 전과 같은 의결을 하면 그 의결사항은 확정된다.

区厅长对议会的决议提出再议要求时, 通过再议, 在籍议员半数以上出席, 且出席议员的2/3以上持赞成意见时, 条例案将确定为条例。

When the reconsideration is requested by the mayor of district toward the resolution of the council, and if the council puts it onto reconsideration, with the attendance of the majority of the registered members and the approval of two third of the attended members are required in order to reach the resolution same as before, then the ordinance bill shall be acknowledged as the ordinance.

예산은 서대문구의 한 해 동안의 살림규모라 할수있다. 예산안은 구청장이 편성하고, 의회에서 심사·의결하며, 결산은 구청장이 예산을 집행한 후 의회 승인을 받도록 하고 있다. 구민들이 내는 세금이 한 푼도 낭비되지 않도록 하기 위하여 엄격한 심의 절차를 거치고 있다.

可以说预算是西大门区一年生计的规模预算案由区厅长编成, 通过议会审议确定; 决算是在区厅长执行预算后, 通过议会得到认可为了使区民们纳的税一分都不浪费, 审议决议的程序非常严格。

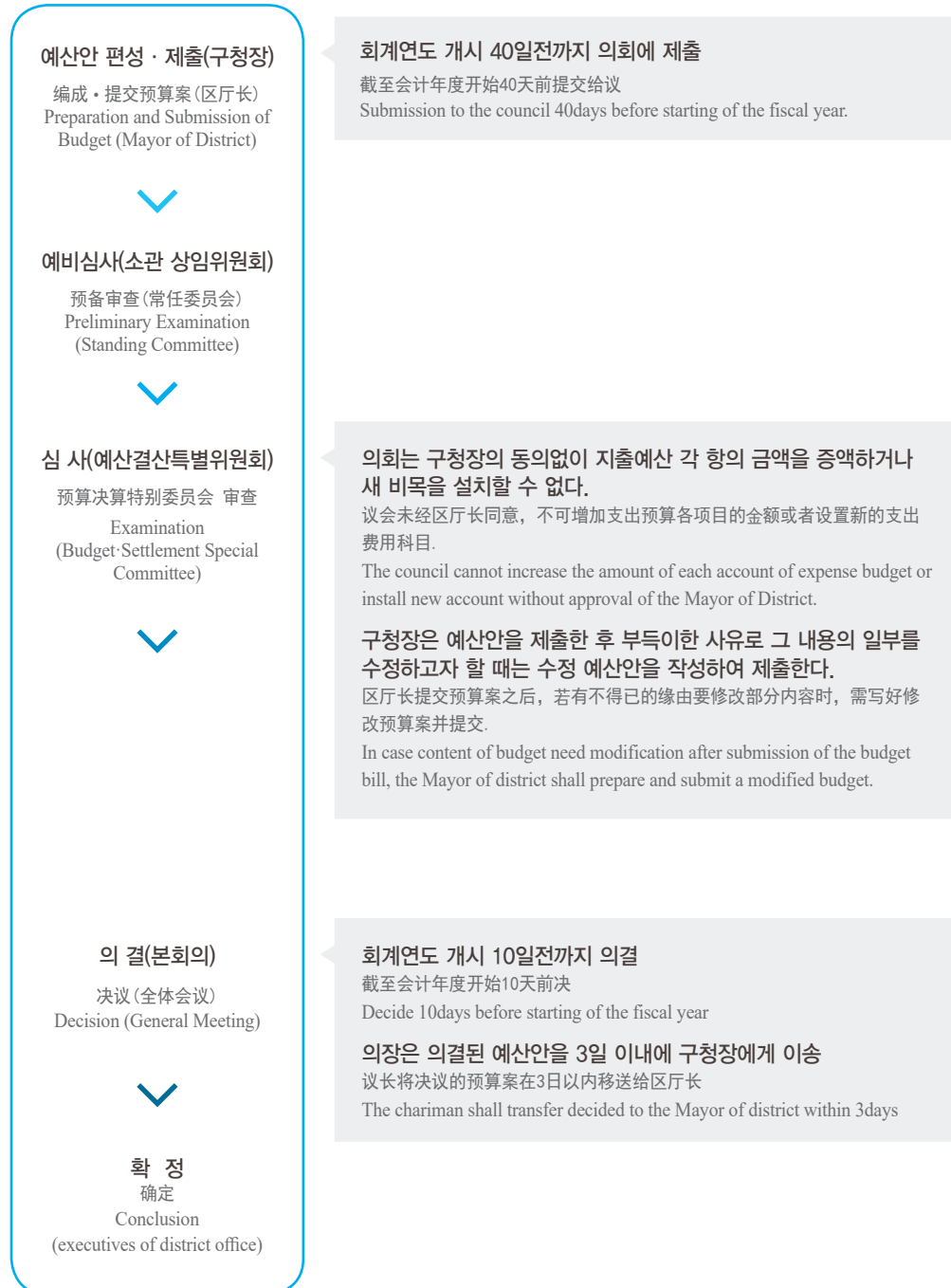
The budget is the yearly living of Seodaemun-Gu. The budget is compiled by the Mayor of District, and is examined and decided by the District council. The settlement of the budget shall be acknowledged by the District council after district head executes the budget. The council examines and reviews the budget and accounts rigorously to prevent any waste of tax.

**예산안의 심의·의결 및 결산승인**

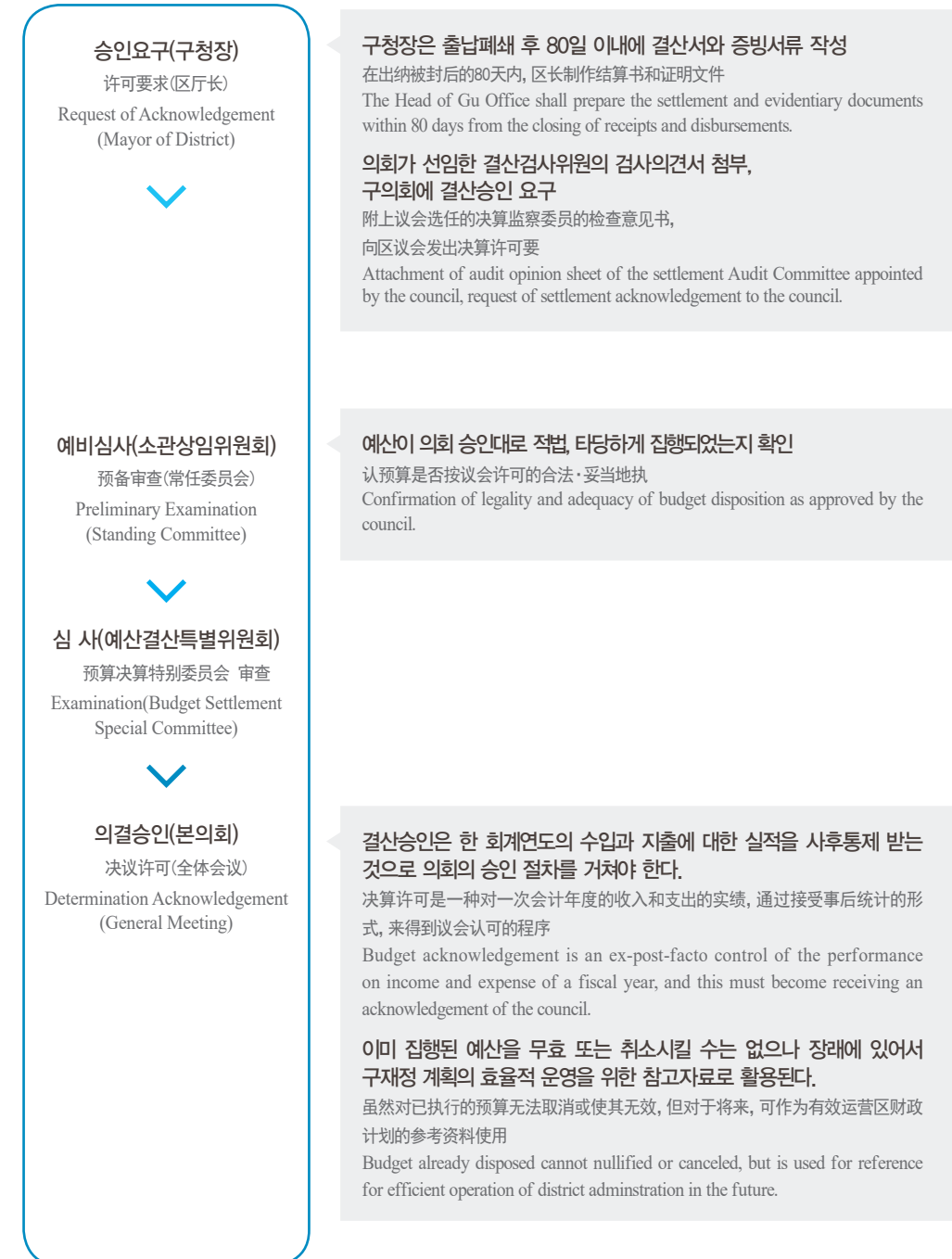
预算案的审议·确定及决算许可  
 Deliberation & Decision of Budget  
 and Acknowledgement of Settlement



○ 예산안 처리 절차 预算案处理流程 | Procedures of Handling Budget Ordinance bill



○ 결산 승인 절차 决算许可流程 | Procedures of Settlement Acknowledgement



## 행정사무감사 및 조사

行政事务监事及调查  
Inspection and Investigation  
of Administrative Affairs

의회는 집행기관에 대하여 매년 정례회 기간중에 9일 이내로 행정사무감사를 실시하고, 특정사안에 관하여는 재적의원 3분의 10이상의 서면발의에 의하여 본회의 의결로 행정사무 조사를 할 수 있다. 감사 또는 조사시에는 현지확인, 서류제출요구, 구청장 또는 관계 공무원이나 그 사무에 관계되는 자를 출석하게 하여 증인으로 선서한 후 증언하게 하거나 참고인으로서의 의견의 진술을 요구 할 수 있다. 구청장 또는 관계공무원은 의회나 그 위원회에 출석하여 행정사무의 처리상황을 보고하거나 의견을 진술하고, 질문에 응답할 수 있다.

议会对执行机关每年常会期间里进行9天内的行政事务监事, 对于特定事案则根据在籍议员3分之一以上的书面提议, 对全体会议的决议进行行政事务调查。监事或者调查时, 要进行现场确认, 要求提交材料, 使区长或者有关公务员以及和其事务有关人员出席, 作为证人发表证言, 或者作为参考人要求其陈述自己的意见。区长或者有关公务员可以出席议会或其委员会, 报告行政事务的处理状况, 或者陈述自己的意见并回答问题。

The District Council inspects administrative division on administrative affairs within 9 days during the regular session of each year. Special matters may be inspected and judged at the plenary session(General Meeting) if such cases are formally proposed by more than 1/3 of the registered members. If deemed necessary, the council may request an on-site inspection or the submission of related documents, or may request the presence of the Mayor of District, related civil officials, or other persons as witnesses to testify under oath, or to present comments as references. The Mayor of District or related civil officials may attend the council meetings and report the actions taken to the administrative affairs inspection, or present their opinions or answers with regard to such actions.

청원이란 구민이 구정에 관한 희망이나 개선사항을 구의회 의원의 소개를 받아 서면으로 제출한 청원서를 구의회 의 소관위원회 또는 본회의에서 심사처리하는 제도이다. 청원대상은 피해구제, 비리공무원의 처벌, 공공의 제도 또는 시설의 운영, 기타 공공기관의 권한에 속하는 모든 사항이다.

请愿是区民将对区政的希望或改善事项, 通过区议会议员的介绍, 以书面形式提交到区议会的管辖委员会或本议会进行审查处理的制度。请愿对象为受害救济、腐败公务员的处罚、公共制度或设施运营、其他公共机构的权限等所有事项。

Petition is a system that the petition submitted in written for the desired items or the items to be improved by the introduction of council members shall be deliberated or handled by the relevant committee or during general Meeting(assembly)  
The matters for petition includes the relief of damage, punishment of corruption officials, operations of public systems or facilities and authorities of public organizations.

## 청원의 수리 및 처리

受理并处理请愿  
Receipt and Handling of Petitions

## 이외에도 의회에서는 아래사항을 의결한다.

除此以外, 议会还对下列事项进行决议。

In addition, the council determines the followings.

- 법령에 규정된 것을 제외한 사용료, 수수료, 분담금, 지방세 또는 가입금의 부과와 징수  
对法令规定以外的使用费·手续费·分摊额·地方税或者入会费的课赋和征收  
Levy and collection of rent, fee, allotment, local tax or subscription expect regulated by the Law.
- 기금의 설치·운용  
基金的设置·运用  
Installation and operation of a fund
- 중요재산의 취득·처분  
重要财产的取得·处理  
Acquisition and disposal of major property
- 공공시설의 설치·관리 및 처분  
公共设施的设置·管理及处理  
Installation, management and disposal of public facility
- 법령과 조례에 규정된 것을 제외한 예산 외 의무부담이나 권리의 포기  
法令和条例规定以外的预算外的义务负担或者权利的放弃  
Quitclaim or burden of obligation except for the budget excluding the regulated legislation and ordinance.
- 기타 법령에 의하여 그 권한에 속하는 사람  
根据其他法令从属于权限内的  
Issues belonging to the authority of other Laws

## 기타 의결사항

其它决议事  
Other Matters for Decision





○ 청원 처리 절차 | 请愿处理流程 | Procedures of Handling Budget



**의원의 소개를 얻어 청원서에 청원의 취지와 이유를 구체적으로 명시**

通过议员的介绍, 具体写明请愿书的目的和理  
Acquire a council member's introduction. Express purpose and reason of petition on the petition statement in detail.

**청원의 불수리 :**

**재판에 간섭하거나 법령에 위배되는 내용**

不受理请愿: 干涉审判或者违反法律的内

Denial of Petition :

Something interfering judgement or violating the Law.

**청원소개 의원은 소관위원회 또는 본회의의 요구가 있을 때 청원의 취지설명**

愿介绍议员向管辖委员会或者全体会议提出要求时, 对请愿的目的作出说明

The member introducing a petition shall explain purpose of the petition as requested by the concerned committee or General meeting.

**본회의에 부의할 필요가 없다고 결정할 때, 그 처리 결과를 의장에게 보고하고, 의장은 청원인에게 통지**

决定不需要否决全体会议的决议时, 将处理结果报告给议长, 由议长向请愿人通

In case of deciding as not necessary to send a petition to the general meeting, the result of processing shall be reported to chairman, and the chairman shall notify the result to the petitioner.

## 구의회 운영

...

区议会运营  
District Council Operation

주민대표기관, 의결기관, 입법기관, 감사기관으로서의 지위를 갖는 지방의회는 정례회와 임시회로 나누어 회의를 진행한다. 의회의 연간 회의 총 일수는 정례회와 임시회를 합하여 120일을 초과할 수 없다. 정례회는 연 2회이고, 임시회는 구청장이나 재적의원 3분의 1이상의 요구가 있을 때 열린다. 의회 운영은 본회의, 상임위원회, 특별위원회 활동으로 운영된다.

作为具有居民代表机构、议决机构、立法机构、监视机构地位的地方议会, 分为定例会与临时会召开会议。议会的年度会议总日数包括定例会与临时会在内, 不可超过120天。定例会为每年2次, 而临时会要在区长或在议员的3分之1以上要求召开时召开。议会运营以本议会、常任委员会、特别委员会活动运营。

A local council which has a role of Representative Organ of citizen, Deliberative Organ, Legislative Organ and Auditing Institute conduct session, namely a regular session and temporary session. The total session dates including both regular and temporary session shall not exceed 120 days. The regular session is held twice per year and the temporary session is held when requested by the Mayor of District or more than 1/3 of the registered members. The session are run by the General Meeting, the Standing committee, and the Special committee.



## 본 회의

全体会议  
General Meeting

의회의 의사를 최종적으로 결정하는 본회의는 재적의원 3분의 10이상의 출석으로 개의하며, 특별한 경우를 제외하고는 재적의원 과반수의 출석과 출석의원 과반수의 찬성으로 의결한다. 의원이 발언하고자 할 때에는 미리 의장의 허가를 받아야 하며 질의, 보충발언, 의사진행 발언 및 신상발언, 5분발언을 할 수 있다. 의장은 의결에 있어서 표결권을 가지며, 가부동수일때는 부결된 것으로 본다. 의회의 회의는 공개한다. 다만 의원 3인 이상의 발의로 출석의원 3분의 2 이상의 찬성이 있거나 의장이 사회 안녕질서 유지를 위하여 필요하다고 인정한 경우 공개하지 아니할 수 있다. 의회에 제출된 의안은 회기중에 의결되지 못한 이유로 폐기되지 아니한다. 다만, 의원의 임기가 만료된 경우에는 그러하지 아니한다. 의회에서 부결된 의안은 같은 회기 중에 다시 발의 또는 제출할 수 없다.

最终决定议会议事的全体大会在在籍议员的三分之一以上出席时开始讨论, 除去特殊情况, 以在籍议员半数以上出席和出席议员的半数以上赞成进行决议。 议员在发言之前, 首先要获得议长的许可再进行质疑·补充发言·议事进行发言以及本人发言。 议长对决议持有表决权, 赞成票和反对票相等时, 视为否决。 议会会议是公开的。但, 作为三名议员以上的提议, 出席人员的三分之二以上赞成或者议长认为有必要维持会议主持秩序时可以不公开。 议会上所提交的议案, 在会议期间不能以没有决议的理由使其作废。 但, 在议员的任期结束的情况下则不是如此。 议会中 被否决的议案, 在相同的会议期间不可再次提议或提交。

The General meeting where the proceedings of the council are finally decided opened by the presence of more than 1/3 of the registered members, and the passage of bill, except in special cases, requires the majority attendance of members and the majority votes of the members present, any Members desiring to make speech must obtain prior approval of the chairman, and then members may present questions, make supplementary speech, speak on the proceedings or present personal opinions. and 5 minvtes speech. The chairman has a voting right for resolvtion and in case of a tie vote, the matter is regarded as rejected. Genera meeting is open to the public. However, if agreed by more than 2/3 of the attending members at the motion of more than 3 council members, or if deemed necessary by the chairman to maintain security and order, meetings will not open to public. A bill presented to council meetings remain alive when they are not decided during the session, except in the that case the office terms of council members have expired. A bill rejected at the meeting cannot be proposed or submitted again during the same session.

상임위원회는 각종 의안을 전문적이고 능률적으로 심사하기 위하여 의회 내에 설치되는 회의기관으로서 회기중에 위원장이 필요하다고 인정하거나 재적의원 3분의 1 이상의 요구가 있을 때 개최한다. 다만, 폐회중에는 위원회의 의결이 있거나 의장이 필요하다고 인정할 때, 구청장의 요구가 있을때 개최하여 안건 등을 심사 할 수 있다. 서대문구 의회에는 의회운영위원회, 행정복지위원회, 재정건설위원회가있다.

常任委员会作为在议会内所设立的专业地·有效率地审查各种议案的会议机关, 会议期间委员长认为有需要或者在籍议员的三分之一以上提出要求时召开。 但, 闭会时委员会有决议或者议长认为有需要, 或者区长要求时, 可以再次开会并审查案件。 西大门区议会有议会运营委员会·行政福利委员会及财政建设委员会等

An conference institution established within the council to examine professionally and efficiently a variety of bills, the standing committee is opened during the session when it is deemed necessary by the chairman or by more than 1/3 of the registered members. However, if the session is over, a meeting may be convened to examine bills at the resolution passed by the committee, or when deemed necessary by the chairman or requested by the Mayor of District head.  
At present, there are three committees at Seodaemun District Council, Council steering committee, Adminstration and Welfare Committee, Finance and Construction Committee.

## 상임위원회

常务委员会  
Standing Committee

의회운영위원회 议会运营委员 Council steering committee

구 성 构成 Constitution

· 의회운영위원회 위원은 7인으로 구성

议会运营委员会委员由7人构成

The Council steering committee is composed of 7 members

소관사항 管辖事项 Matter under Jurisdiction

· 의회운영에 관한 사항

议会运营相关事项

Matter under Jurisdiction - Issues concerning operation of council

· 회의규칙 및 의회운영과 관련된 각종 규칙에 관한 사항

有关会议的规则问题以及与议会的运作相关的各种规则

Issues concerning rule of the meeting and various rules related to the operation of council

· 의회사무국 소관에 속하는 사람

议会事务局管辖内的人

Issues concerning duties of ciuncil office



### 재정건설위원회 财政建设委员会 | Finance and Construction Committee

#### 구 성 构成 Constitution

· 재정건설위원회 위원은 7인으로 구성

财政建设委员会委员由7人构成

The Finance and Construction Committee is composed of 7 members

#### 소관사항 管辖事项 Matter under Jurisdiction

· 기획재정국, 환경생활국, 도시재생국, 안전건설교통국, 도시관리공단 소관에 속하는 사항

企划财政部, 环境生活局, 城市再生局, 安全建设交通局, 城市管理公团 管辖事项

Issues concerning Finance and Economy, Environment Urban department, safety traffic construction department, Seodaemun city management corporation



### 행정복지위원회 行政福利委员会 | Administration and Welfare Committee

#### 구 성 构成 Constitution

· 행정복지위원회 위원은 7인으로 구성

行政福利委员会委员由7人构成

The Administration and Welfare Committee is composed of 7 members

#### 소관사항 管辖事项 Matter under Jurisdiction

· 감사담당관, 주민자치국, 복지문화국, 보건소, 자연사박물관, 도시관리공단 소관에 속하는 사항

监事负责官, 居民自治局, 福利文化局, 保健所管辖事项, 自然史博物馆, 城市管理公团 管辖内事项

Auditing, resident's autonomy, welfare and culture, and health department, Seodaemun Museum of Natural History, Seodaemun city management corporation



의회는 특정한 안건을 심사하기 위하여 필요한 때에는 본회의의 의결로써 특별위원회를 구성할 수 있으며, 예산결산특별위원회 및 행정사무조사특별위원회 등이 있다.

作为议会为审查特定案件, 有必要时举行的全体会议的决议, 可组成特别委员会, 有预算决算特别委员会及行政事务调查特别委员会等。

Special committee can be formed by the decision from general meeting there are the budget-settlement special committee and administrative affairs investigation special committee, etc.



### 특별위원회

特别委员会

Special Committee











## 현장 중심 의정

SEODAE MUN-GU



SEODAE MUN-GU





## 주민과 함께하는 의정

SEODAEFEMUN-GU





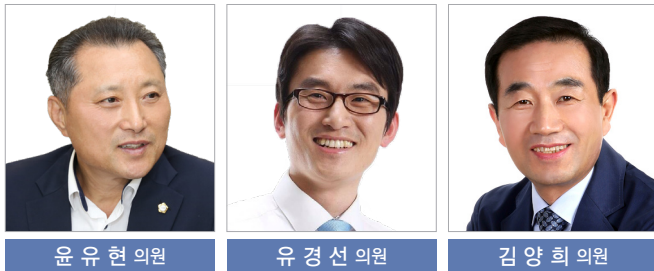
라 선거구 | 홍제3동, 홍은1·2동



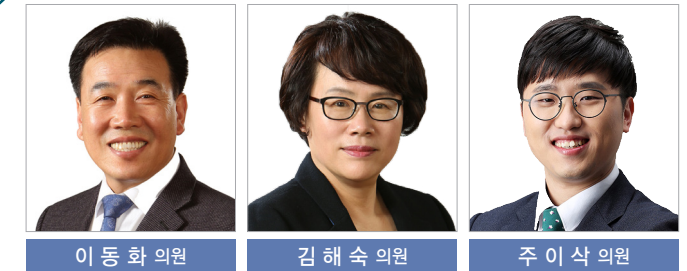
다 선거구 | 홍제1·2동



마 선거구 | 남가좌1·2동, 북가좌1·2동



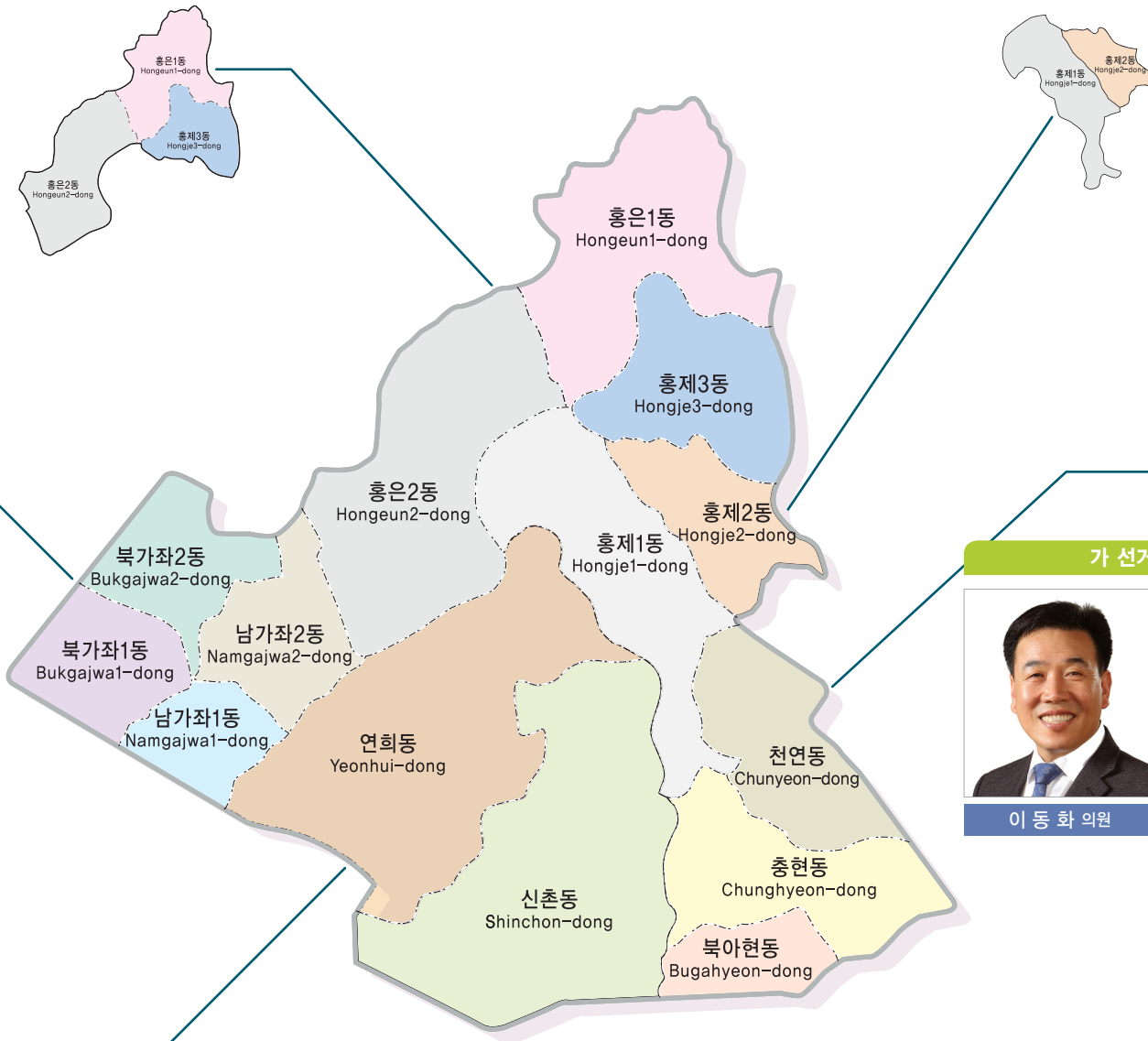
가 선거구 | 충현동, 천연동, 북아현동, 신촌동



나 선거구 | 연희동



비례대표





# 서대문구 지도

# SEODAEMUN-GU

西大門區地圖 | Map of Seodaemun-Gu

서대문구는 안산, 백련산 등 자연녹지 공간이 풍부한 전형적인 주거지역이며, 도심과 외곽을 연결하는 교통의 요충지로서 서북권의 중심지역입니다. 또한 연세대, 이화여대, 명지대 등 명문대학이 밀집된 교육과 문화의 도시입니다. 사람을 최우선으로 섬기는 서대문, 원칙과 상식이 살아 있는 서대문, 말한 것은 반드시 실천하는 서대문은 보다 차별화된 도시 경쟁력을 키워가고 있습니다. 도시의 변화에 사람을 담겠습니다. 현장의 소리를 먼저 듣고, 행동으로 실천해 나갑니다. 국민의 희망을 채워 줄 생활 창조로 행복도시 일등 서대문으로 거듭나겠습니다. 작은 변화가 세상을 바꿉니다. 사람 중심 서대문에서 시작하겠습니다

Seodaemun-Gu is a residential area with many green areas, including mountains such as Ansan and Baengryeonsan and an important hub of the transportation network linking downtown Seoul with the suburbs and a leading district in Seoul in terms of education and culture, home to prestigious universities such as Yonsei, Ewha and Myongji. We at the Seodaemun-Gu are doing our utmost to build differentiated urban competitiveness by focusing on human-centered administration, adhering faithfully to our principles, and keeping our promises. We will deliver urban administration based on human-centered principles. We will listen to people's opinions and put their ideas into practice. We Seodaemun-Gu will be a first-rate urban district where locals live a life full of hope. Small changes can alter the world. We Seodaemun-Gu will start the changes.

